

الالفاظ الفارسية في لهجة اهل ذي قار

م.م علي محيسن عبود

الكلمات الدلالية : التداخل اللغوي، اللهجة، ذي قار، الالفاظ الدخيلة

البريد الالكتروني: maseiraq@yahoo.com

كيفية اقتباس البحث

عبود، علي محيسن، الالفاظ الفارسية في لهجة اهل ذي قار، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، السنة: ٢٠١٦، المجلد: ٦، العدد: ٣.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

The Persian Words in the Dialect of The People of Dhi Qar

Ali Muheisen Aboud

Keywords: Interference language, dialect, Dhi Qar, extraneous words

Email : maselraq@yahoo.com

How To Cite This Article

Aboud, Ali Muheisen, the Persian words in the dialect of the people of Dhi Qar , Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2016,Volume:6,Issue: 3.



This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution- NonCommercial- NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Abstract

There is a large number of Persian expressions in Arabic language which subject to its laws and lexicons and this is a special characteristic of Arabic. Any word subject to the morpho-syntactic patterns of the language become Arabic. But when you go back to its roots, it cannot be

denied that more than half of the Persian words entered Arabic language in several forms such as transliteration or as foreign words. It can be noticed that the dialed of people of Dhi Qar were affected by Persian words; this is due to several reasons, the most important is the proximity and communication between the people of Dhi Qar and the Iranians, war, trade and intermarriage between the two countries. Persian language can be considered as one of the main tributaries to Arabic and Islamic civilization for its scientific and literary product by scholars, intellectuals and writers. Factors affecting the evolution of Persian language to reach its current status down are many and overlapping; we cannot pass on one unless we dwell and probe its depths. This overlap and linguistic cross-fertilization between the Arab and Persian is as old as history. This mutual influence between them continues to this day and will not be interrupted or disappear as long as this juxtaposition exists. The Arab-Persian juxtaposition and the absence of borders led to the mutual influence between them in all areas of life. Use controls and brings new expressions into existence and also neglects other words to die out. In this way languages are renewed and live; this is a universal linguistic norm. The researcher has collected a number of Persian expressions used by the people of Dhi Qar. Their meanings and use are clarified in simple terms to make them accessible to readers, researchers, and students who have interest in the subject.

خلاصة البحث

هنالك كم كبير من الالفاظ الفارسية دخلت اللغة العربية وخضعت لسنتها وقواميسها وهذه تعد خصوصية للغة العربية فان اية كلمة تخضع لاوزان اللغة من الصرف والنحو تصبح عربية، لكن حين الرجوع الى جذورها ونشاتها لا نستطيع ان ننكر اكثر من نصف من الكلمات الفارسية دخلت اللغة العربية في اشكال عدة منها معربات ومنها كدخيل، ونلاحظ ان لهجة اهل ذي قار قد تاثرت بالكلمات الفارسية ويرجع هذا الى اسباب عدة من اهمها قرب المسافة والاتصال بين اهل ذي قار والاييرانيين والحروب والتجارة والمصاهرة بين البلدين ويمكن عد اللغة الفارسية من الروافد الرئيسة للحضارة الاسلامية لما قدمته من نتاج علمي وادبي عن طريق العلماء والمثقفين والادباء، وان العوامل المؤثرة على تطور اللغة الفارسية ووصولها الى ما هي عليه الان كثيرة ومتداخلة ولا يمكن المرور على احداها الا اوجبت علينا الاسهاب فيها والغوص في اغوارها، وان التداخل والتلاقح اللغوي بين العربية والفارسية عميق عمق التاريخ ولا يزال هذا التأثير المتبادل بينهما مستمرا حتى يومنا هذا، ولن ينقطع او يزول مادام هذا التجاور موجودا. ان التجاور العربي الفارسي وانعدام الحدود المانعة، ادى الى التأثير المتبادل بينهما في كل

مجالات الحياة، وأن المتحكّم في حياة الالفاظ أنّما هو الاستعمال فالاستعمال هو الذي يبعث كلمات جديدة الى الوجود وهو الذي يُهمل كلمات اخرى تنقرض وبهذه الطريقة تتجدد اللغات وتحى وهذا قانون لساني كوني، وقد عملنا على جمع عدد من الالفاظ الفارسية المستخدمة من قبل اهل ذي قار وتم توضيح معانيها واستخدامها بصورة مبسطة لتأصيلها ولكي تستوضح للقارئ والدارس والمهتم بها، وكذلك يجب التمييز بين اللهجة واللغة.

المقدمة

تعد اللغة الفارسية من اقدم اللغات التي اثرت وتأثرت باللغة العربية ولهجاتها وكان تأثيرها في اللهجة العراقية كبيرا و واضحا فكان منها لهجة سكان مدينة ذي قار المتاخمة للحدود مع ايران، وكان لهذا التجاور الأثر الاكبر في بناء العلاقات الواسعة بين حضارات العراق القديم والحضارة الفارسية، كذلك الحروب والعلاقات التجارية بينهما، وترجع هذه العلاقات الى ما قبل الاسلام وبقيت هذه العلاقات مستمرة عبر التاريخ حتى وقتنا الحاضر ولاشك في ان احتكاك الشعوب مع بعضها عن طريق التجارة او السياسة او الهجرة يفضي فيما يفضي اليه الى تأثير اللغات المختلفة بعضها في بعض، كأن تقترض اللغات بعضها من بعض، فاللغة هي احدى أهم علامات التحضر والتمدن للشعوب فالتأثير المتبادل بين اللغات كالتداخل والاقتران اللغوي هو من الظواهر اللغوية الشائعة وقد حظيت ظاهرة الدخيل في اللغة العربية باهتمام كبير من جانب علماء اللغة منذ القدم، وقد أثروا المكتبة العربية والإسلامية بالعديد من المؤلفات التي تناولت بالبحث والتحليل الدخيل والمعرب في اللغة مثال ذلك : كتاب المعرب للجواليقي والمفردات في غريب القرآن للراغب الاصفهاني، فضلا عن القواميس العربية التي تناولت الدخيل من الالفاظ عند مورد شرحها. وبسبب التجاور بين بلاد ما بين النهرين وبلاد فارس ووقوع هذه المدينة (ذي قار)، على الحدود الفاصلة كان لا بد لها كباقي المدن الحدودية ان تتأثر بالالفاظ والكلمات الفارسية، لذا جاء بحثنا هذا لتأصيل مجموعة من الالفاظ والكلمات المتداولة منذ فترة طويلة في لهجة اهل ذي قار.

يتكون البحث من مبحثين، تناولنا في المبحث الاول ظاهرة التداخل اللغوي وكذلك التأثير المتبادل بين العربية والفارسية والفرق بين اللغة واللهجة، اما المبحث الثاني فقد اوردنا فيه مجموعة من الالفاظ المستعملة في اللهجة العامية لأهالي ذي قار، مع بيان الجذور الاصلية لها ودلالاتها اللغوية، وهي محاولة لتأصيل هذه الالفاظ والكلمات، وختم البحث بخلاصة لما توصلنا اليه في بحثنا هذا مع خلاصة باللغة الانكليزية.

المبحث الاول

التداخل بين اللغات

ان الحاجة الى بعض الالفاظ للاشارة الى دلالات معينة مبهمة في اللغة الام تستدعي الى الاستعارة من لغات اخرى قريبة منها او بعيدة عنها لاكمال المنظومة اللغوية لها، فان عامل التطور الحضاري هو من اهم الاسباب التي تدفع الى التطور اللغوي، لذا يكون التداخل اللغوي الحل الامثل (لكثير من اللغات) لمعالجة مشكلات اللغة وتعويض النقص الحاصل في دلالاتها والفاظها، والتداخل اللغوي بجميع اشكاله سواء كان تعريب او اشتقاق او اقتراض لغوي او دخيل، يمكن عده من الحالات الصحية التي تصيب اللغة، على الرغم من ان البعض يعده ضعف ووهن يصيب اللغة ومنهم علماء العربية على اعتبار ان اللغة العربية هي لغة القرآن وهي محكمة في دلالاتها وانها لغة مصانة بدلالة الآية القرآنية (وكذلك انزلناه قرآنا عربيا)^(١).

لذا فان الاخذ او الاستعارة في اللغة هو عبارة عن استعمال لفظة او الفاظ من لغة في لغة اخرى بحيث يكون هذا الاخذ والعتاء عن طريق التأثير والتاثر والبلاغيون مطبقون على ان الاستعارة ابلغ من التشبيه^(٢). ان استعارة الكلمات في اي لغة عن طريق المجاورة والعلاقات الاجتماعية والتجارية والروابط الثقافية والهجرة وغير ذلك امر لامفر منه، الا ان التمييز بين الكلمات الدخيلة امر صعب، و معظم الاحكام في هذا الباب تصدر على اساس من الظن والتخمين في الماضي ليس على اساس علمي متقن ولاسيما اذا كانت المقارنة بين لغتين متقاربتين و متشابهتين، ان مصطلح الكلمات الدخيلة يطلق على الالفاظ التي تستعار من لغة اخرى. اما في اللغة العربية فمن وجود القياسات والاوزان الصرفية يمكن معرفة الاصيل من الدخيل اي ما يمكن قياسه على كلام العرب فهو عرب^(٣).

الترابط والتاثير المتبادل بين العربية و الفارسية

جري تبادل التاثير بين اللغتين العربية والفارسية ولازال ساريا حتى عصرنا الحاضر تحت تاثير مجموعة من القوانين اللغوية العامة والخاصة، ولاسيما تلك التي تترك أثرها على اللغات البشرية (كل اللغات) خاصة اللغة العربية، وقد شهدت العلاقات اللغوية تبادل التاثير بين اللغتين المعنيتين ومرّت بمراحل عدة وحالات مختلفة من التطور والتكامل نتج عن ذلك تراث انساني خصب وزاخر بالحويّة والعتاء بعد ان سرى التاثير في مختلف مناحي اللغتين الفاظا، وجملا، وخيالا وتعبيرا، ولا نعدو الحقيقة اذا قلنا انّ مبدا الاقتراض اللغوي في العلاقات اللغوية وظاهرتي التاثير والتاثر في لغات البشر لا غنى عنهما باي حال من الاحوال اذا ارادت الشعوب ان تتعارف وتتالف وتتعاون فيما بينها، قال تعالى في محكم كتابه العزيز ((يا ايها الناس انا خلقناكم من ذكّر وانثي وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا انّ اكرمكم عند الله اتقاكم))^(٤)، فاللغة العربية هي

من اللغات السامية اما اللغة الفارسية فهي لغة آرية، إذن ليس هناك اي رابط بين هاتين اللغتين العربية والفارسية لا في الاصل ولا في الاشتقاق، ولكن وصل بينهما التاريخ وربطت بينهما الحضارة فكان بينهما من الصلات ما لم يكن بين اللغات التي هي من اصل واحد ونسب واحد^(١)، فقد أدى دخول ايران في الدين الاسلامي، والتداخل الحضاري الكبير الذي حدث بين الحضارتين العربية الاسلامية والحضارة الفارسية، ادى ذلك الى كسر معظم الحدود والعوارض بين هاتين الحضارتين، مما دعا الى التأثير المتبادل بين لغتيهما، فكان تاثير اللغة العربية على اللغة الفارسية هو الاقوى والواضح وذلك لرصانة اللغة العربية وقوة اسسها النبوية فجاء القران الكريم بعد ذلك ليقوي دعائم هذه اللغة وليزيد من رصانتها ويحافظ عليها وليكون السبب الرئيس في التأثير على لغات البلدان التي انطوت تحت لواء الاسلام، ومما جاء بشأن اصل اللغة الفارسية الحديثة نلاحظ ان تاثير اللغة العربية على اللغة الفارسية كبير جدا ولا يمكن ان يلخص هذا التأثير بكل جوانبه، لذلك لا بد لنا ان ننتقي بعض هذه الجوانب، ليسعنا ان ندرك بواسطتها مدى التأثير الكبير للغة العربية على اللغة الفارسية، فكان ابرز ملامح هذا التأثير هو استعمال الفرس للحرف العربي في الكتابة والخطوط التي استعملت للكتابة، اما الجانب المؤثر الاخر هو استعمال الالفاظ والمصطلحات العربية في اللغة الفارسية على نطاق واسع جدا وبكافة مجالات الحياة الدينية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية والادبية والعلمية والعسكرية وغيرها، اللغة الفارسية هي اللغة الوحيدة في العالم التي اخذت قواعد من لغات اخرى فقد اعتمدت على قواعد اللغة العربية^(٢).

تاريخ نفوذ المفردات الفارسية

يعد التعريب والتداخل اللغوي والاقتراض اللغوي من أهم وسائل التواصل الحضاري بين اللغتين العربية والفارسية، ولا يمكن وضع تاريخ محدد لهذا التبادل اللغوي، لكن يمكن القول ان "نفوذ المفردات الفارسية الى متن العربية منذ العصر الجاهلي بل منذ ان اتصل الفرس بالساميين في عصور سحيقة موعلة في القدم"^(٣) فقد نُقلت الى العربية في العصر الجاهلي كثير من الالفاظ الفارسية التي كان سببها الرئيس هو العامل التجاري، وتتصل الالفاظ التي نقلها العرب الى لغتهم ببعض ما كانوا يستجلبونه من الاشياء التي لم تكن عندهم، علاوة على ما كانوا يشاهدونه في بلاد فارس مما لا عهد لهم به، كالفاظ المسك والمرجان كما نُقلت اسماء بعض الاطعمة وعرّبت كالفالودج والالبسة كالدبياج، والاستبرق والسروال وغيرها.^(٤) واشتدّ النقل من الفارسية بعد ان انظمت ايران الى الدولة الاسلامية اثر الفتح الاسلامي وعندها تهيّأت سُبُل الارتباط باوسع اشكالها ونتج عن ذلك نفوذ الالفاظ الفارسية بصورة ملحوظة الى البلاد العربية الاسلامية، وروى بعض المؤرخين وعلماء العربية ان الالفاظ الفارسية جرت على لسان النبي

الاکرم (ص) عند حديثه الى بعض الفرس وعندما حلّ العصر العباسي اشدت نفوذ الفارسية الى جانب نفوذ الفرس الذين أسهموا بجد في قيام الدولة العباسية وتوطيد اسباب الحكم لها على يد ابي مسلم الخراساني وال برمك وال سهل بن هارون وغيرهم^(١).

تعريف اللهجة

تعد اللغة من أهم وسائل التواصل البشري، لكن قد تتعرض اللغة لتغيرات كبيرة تطرأ عليها نتيجة تأثيرات خارجية تمر بها فتغير عدة من الفاظها وتراكيبها وحتى فونيماتها الصوتية فتكون شائعة منطوقة بين عامة الناس وفي مناطق محددة، مع حفاظها على السمات الرئيسية لها فتسمى (اللهجة)، فاللهجة لغة (اللسان او طرفه او جرس الكلام او هي اللغة التي جبل عليها الانسان واعتادها ونشأ عليها)^(١) اما اصطلاحاً فهي (طائفة من المميزات اللغوية ذات نظام صوتي خاص تنتمي الى بيئة خاصة ويشترك في جميع هذه المميزات جميع افراد تلك البيئة)^(٢)، اللهجة هي الكلام اليومي الذي يلهج به فريق او شريحة اجتماعية في رقعة جغرافية تصغر او تكبر.

العلاقة بين اللهجة واللغة

بين اللغة واللهجة فرق كبير فاللغة مصطلح دل على مجموعة من الخصائص الصوتية والاعرابية اما اللهجة فهي (مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي الى بيئة خاصة ويشترك في هذه الصفات جميع افراد البيئة)^(٣) مما تقدم ذكره ظهر أن اللهجة هي الكلام اليومي الذي يلهج به فريق او شريحة اجتماعية في رقعة جغرافية وتكون علاقة اللهجة باللغة علاقة الخاص بالعام، وتختلف اللهجات في اللغة الواحدة تبعا لاختلاف البيئة والاقليم وما يحيط بها من ظروف وما تمتاز بها من خصائص اجتماعية واقتصادية، لذا لكل لغة (أية لغة) لهجاتها الخاصة بها التي يتكلم بها سكانها، وقد يبلغ الامر الى ان تمتلك كل منطقة لهجتها الخاصة بها ومن هذه، لغة سكان أهل العراق، حيث توجد لهجة خاصة بسكان كل مدينة من مدنها وهذا الامر لايعني عدم التواصل اللغوي بين باقي المدن الاخرى ولكن شيوع بعض الالفاظ التي يستعملها سكان مدينة ما (لاسباب لغوية او عوامل اجتماعية او اقتصادية او تجارية وغيرها) هي اكثر من غيرها من الالفاظ الاخرى، فتكسبها صفة خاصة بها وميزة تمتاز بها من غيرها من اللهجات في المدن الاخرى.

فجاء اختيارنا لواحدة من أهم مدن العراق وهي (مدينة ذي قار)، التي تتجلى فيها ظاهرة الدخيل بصورة واضحة للدارسين والمهتمين باللغة، ذلك لموقعها الحدودي المجاور لايران، علاوة على قدمها في التاريخ إذ كانت مهذاً لأقدم الحضارات في العالم القديم ولأصالة سكانها، لهذه الاسباب وغيرها اخذت لهجة أهالي ذي قار وسكانها صفة وميزة تختلف عن لهجات سكان باقي المدن العراقية.

مدينة ذي قار هي احدى المحافظات العراقية وسميت نسبة الى معركة ذي قار الشهيرة التي وقعت بين الفرس والعرب لقد اختلف المؤرخون في تحديد تاريخ المعركة اختلافاً شديداً فالبعض يرى انها حدثت قبل هجرة الرسول(صلى) والآخر يرى بعد الهجرة الى المدينة المنورة والبعض الاخرى يحددها بعد واقعة بدر الشهيرة،^(١٣) والبعض الاخر يرون انها وقعت بعد رجوع النبي(صلى) من واقعة بدر^(١٤) وهناك جماعة اخرون يرجحون انها حدثت بعد ولادة النبي(صلى) بأربعين سنة^(١٥) ويبدو انه تاخيح المتوقع كما ذهب اليه معظم المرخون هو ٦١٠م يقدر عدد سكان المحافظة بحوالي مليون و ٩٣٠ الف نسمة^(١٦) تضم كثيراً من القبائل العربية من البدو والحضر والاكرد. في بداية تاسيسها عرفت باسم لواء المنتفك ويصح القول ان ارض المنتفق قامت في العصور القديمة و حضارة كبيرة وهي الحضارة السومرية التي تعد الكتابة المسماية اهم اثر لها اذ كان لها الفضل الكبير في وضع أصول التاريخ المدون للبشرية^(١٧)، وتعد المعابد المرتفعة (الزقورات) في ذي قار أثر معماري مميز وهي أوائل البنايات الدينية في العراق القديم، التي شيدها الملك أور نمو في سنة ٢١١٣ ق م، وما زالت بقاياها قائمة في ذي قار،^(١٨) الجدير بالذكر ان المنطقة الجنوبية من العراق، كانت تتحكم فيها القبائل العربية، منذ بداية القرن الخامس عشر الميلادي في ضوء ذلك تمت تسمية لواء بالمنتفق نسبة الى أمانة المنتفق والمهم ذكره ان أمانة المنتفق لا يقصد بها تلك القبيلة التي ظهرت في بادية البصرة وأريافها، في تلك القرون، أذ أن تلك القبيلة تعرضت للقتل والمطاردة فتمزقت ونشبت وأنطمت ذكرها وتم تصفية معظم زعمائها^(١٩)، ثم في العهد الجمهوري اصبح اسمها لواء الناصرية وفي سنة ١٩٦٩ بدل اسمها الى محافظة ذي قار في هذه البقعة الجغرافية التي كان فيها عيون ماء عذبة تسمى عيون ذي قار. والدلائل التاريخية تشير الى ان هذا الاسم موجود لهذه المنطقة منذ القدم. تضم المحافظة تجمعات ومواقع اثرية تعود الى (٥٠٠٠) سنة مضت وتوجد فيها مدينة

اور القديمة وهي الارض التي كانت يسكنها السومريون والاكديون وغيرهم و ولد فيها نبي الله ابراهيم الخليل.

المبحث الثاني

الالفاظ الفارسية المتداولة في محافظة ذي قار

تعد دراسات التأصيل اللغوي للالفاظ الدخيلة او المعربة من الدراسات المهمة لتحسين اللغة من الخطأ ومعرفة الجذور التاريخية لها، لذا قد وضعت العديد من الدراسات التأصيلية لكثير من لهجات مدن العراق، ودراسة الالفاظ الفارسية الدخيلة والمعربة ومنها تكريت والموصل، وقد وقع اختيارنا على محافظة ذي قار والتي جاءت تسميتها من معركة ذي قار الشهيرة التي وقعت بين الفرس والعرب، هو لوضوح التأثير والتاثر في لهجتها مع اللغة الفارسية والذي يمتد لزمان بعيد ولا يزال الى وقتنا الحاضر، بحيث تستخدم هذه الكلمات في مختلف مجالات الحياة. وسنورد هذه الالفاظ مصنفة حسب دلالاتها واستخدامها، ومقسمة الى مجاميع، وكما يلي :

١- مجموعة الالفاظ الخاصة بالزينة والاحجار والمعادن.

- ❖ اهين : سبيكة الحديد الصب) قابلة للكسر) والكلمة فارسية اهين نوع من انواع الحديد المصبوب وهو الحديد الخارصيني^(٢٠).
- ❖ جَوهر : كل حجر يستخرج منه شي ينتفع به، كل حجر كريم، وجوهر كل شي : من الفارسية (كُوهر)^(٢١).

٢- مجموعة الالفاظ الخاصة بالملابس.

- ❖ ابريسم : معرب ابريشم. بريسم. بريشم، وهو الحرير الموجود في الطبيعة بشكل خيط تنسجه دودة القز حول نفسها في دور الشرنقة ماخوذ من الكلمة الفارسية ابريشم^(٢٢).
- ❖ استبرق : الثوب من الحرير او الديباج يعمل من خيوط من الذهب الديباج من الفارسية استبرك اي الغليظ^(٢٣).
- ❖ بالة : الرزمة الكبيرة احكم ربطها لتسهيل نقلها تطلق في العامية على الملابس المستعملة^(٢٤).

- ❖ بقجة : ظرف من القماش يلف به ثياب او متاع بشكل يكون تجميع اطرافه الاربعة كتجميع اطراف الظرف الورق من الفارسية (بوغچه) مركبة من (بوغ) اي ظرف من القماش و(چه) علامة التصغير.^(٢٥)
- ❖ بهاري: قماش بهاري اي ترتدى في فصلي الربيع والخريف.^(٢٦)
- ❖ پوشية: نقاب من الحرير الاسود خاص بالنساء^(٢٧)
- ❖ بيجامه : ملابس النوم من الفارسية (پای) اي رجل و(جامه) ملابس^(٢٨).
- ❖ جادر = چادر :من الفارسية چادر وتلفظ چاتار ,بمعنى خيمة وغطاء(چادر)^(٢٩).
- ❖ جنثري = چنثري :غطاء البضائع او المخزونات چنر الخيمة المظلة او الشمسية^(٣٠).
- ❖ خاكي : اللون الترابي، يطلق على الثياب العسكرية او ما يشبهها في الالوان وتسمى به (الخاكية) وهي عباءة خفيفة مصنوعة من الصوف، وتلفظ ايضا (خاچية) في اللهجة البدوية وكانت في الاصل مصنوعة من قماش ترابي اللون من الفارسية (خاك) اي تراب و(پاء) النسبة^(٣١).
- ❖ صاية :فارسية (ساية) وتعني الظل^(٣٢).

٣. مجموعة الالفاظ الخاصة بالماكولات والمشروبات.

- ❖ باجة: اكلة شرقية (اكلّة پاچة) پا اي القدم چة علامة التصغير بالفارسية^(٣٣).
- ❖ بابنك (بابونج): بابونه، و زهر الاقحوان^(٣٤).
- ❖ باذنجان: معرب باذنجان الفارسية، وهي كلمة متكونة من مقطعين باد تعني الجن ونگان مناقير وتصبح بمعنى مناقير الجن.^(٣٥)

٤. مجموعة الالفاظ الخاصة بالاثاث والوانى والادوات.

- ❖ ابريق : وعاء سفالين، وعاء لحفظ الماء كلمة فارسية معربة من ابريز^(٣٦).
- ❖ ابريم : قطعة الحديد من الدبوس في اول الحزام و كما جاء في المعرّب للجواليقي ابريم السرج ، فارسية معربة وهو الحلقة التي لها لسان يدخل في الخرق في اسفل المحمل ثم تعض عليها حلقة.^(٣٧)
- ❖ اسطوانه: كلمة فارسية من استوانه^(٣٨).
- ❖ انجر: مرسة السفينة وكانت خشبات يفرق بينهما رصاص مذاب^(٣٩).

- ❖ باية = پاَيَة : درجة من السلم وهي من الميضية اصل الفارسية بمعنى قدم ورجل (جهار پاَيَة) ذات الاربع ارجل وتعني السرير و(سيباية) من ثلاثة ارجل وتستعمل كقاعدة للقدور اثناء الطبخ.
- ❖ بُسْتُوقة : وعاء فخاري لنقل الماء من الفارسية (بستو).^(٤٠)
- ❖ بروانة = پَرَوَانَة : ريش المروحة وبالهندية والفارسية(بروانه) وتعني الفراشة وهي مروح تبريد في الماكه كالسيارة والطيارة والباخره وسواها .^(٤١)
- ❖ تَاوَه او طاوة : اناء القلي او مقلاة^(٤٢).
- ❖ تَخْتَة : خشبة قوية مثبتة على جانبيين من الخشب تستخدم للجلوس عليها في الحمام او المطبخ او لتقطيع اللحم تَخْت من الفارسية تَخْت(سرير مصنوعة من الخشب)^(٤٣).
- ❖ جَام خانة : جام تعني الزجاج والكلمتين تعني وعاء تعرض في البضائع^(٤٤).
- ❖ جرباية : قريولة وسرير نوم فارسية چهار بمعنى اربعة وپاَيَة تعني القدم - والجرباية تعني مكان النوم المرفوع على اربعة ارجل^(٤٥).
- ❖ جرخ : دولاب، وكل ما يدور حول محور من الفارسية چرخ ومعناها الفلك^(٤٦).
- ❖ جفجير = چَفْ چَير : ما يغرف به الرز من القدر (تشبه الكف المدورة والمخرمة) وهي مركبة من(كف) العربية و(كبير الفارسية بمعنى قضيب حديد)^(٤٧)، ومعناه اليد المعدنية او الحديدية(وهي الة لتفريغ الرز من القدور) وتصنع على الاكثر من النحاس والامنيوم (الفافون).
- ❖ جمجة او چَمَجَة او : مغرفة ذات يد طويلة للمرق او الشورية اوالسوائل لما يعبا من السوائل من القدور ،ملقعة تشبه الطاسة بيد طويلة^(٤٨).
- ❖ سيباية = سيباَيَة : تستخدم لجمع الاغراض في اعلى قماره السيارة تطلق على كافة الحدايد التي توضع تحت القدور واصل الكلمة من الفارسية(سه پايه).
- ❖ شَكَرْدَان : علبة السكر شكر من الفارسية اي سكر و دان وعاء الحفظ في الفارسية^(٤٩).
- ❖ شيشَة : زجاجة النرجيلة من الفارسية شيشه او قنينة^(٥٠).
- ❖ طَبْر : فاس لفظة معربة قديم عن(تبر) الفارسية^(٥١).
- ❖ كُوز : اناء من فخار له عروة من الفارسية مشتق (كوزه)^(٥٢)
- ❖ هَاوَن : وعاء له مدقة تهرس فيه وتندق التوابل^(٥٣) .

٥- مجموعة الالفاظ الخاصة الابنية وادوات البناء.

- ❖ ائبَار : المستودع يحفظ فيه المتاع والمؤونة من الفارسية ائباشتن اي الملءوالخزن^(٥٤).

❖ الالفاظ الفارسية في لهجة اهل ذي قار ❖

- ❖ ايوان :البهو الواسع العالي السقف الايوان من البيت المكان المرتفع عن مستوى ارضه تحيط به ثلاثة جدران ويشرف على صحن الدار^(٥٥).
- ❖ باب الدِرْوَازَة : داروازة بالفارسية البوابة الضخمة در بالفارسية باب و وازة درب^(٥٦).
- ❖ بَازِيَة : الحصير المنسوج من القصب من الفارسية بوريا وهو قصب الاهوار ويصنع منه حصران اما لفرش الارض او لتسقيف الاكواخ المصنوعة من جريد النخل^(٥٧).
- ❖ چاكوج : المطرقة (في العامية شاكوش) كلمة فارسية^(٥٨).
- ❖ خانة : بمعنى بيت او غرفة او مكان من الفارسية خانه بنفس المعنى ,وتضاف الكلمة على اواخر الكلمات لتدل على المكان مثل بانزين خانه خان :مخزن للبضائع او سوق وقد جاءت الكلمة من الخانات التي كانت منتشرة على الطرقات العامة لايواء المسافرين.^(٥٩)

٦- مجموعة الالفاظ الخاصة بالقتال والامور العسكرية.

- ❖ بارود (باروت): هي المادة المعروفة التي تدخل في صناعة ذخيرة البنادق والمفرقات^(٦٠).

٧- مجموعة الالفاظ الخاصة بالعطور.

- ❖ بنفسجي: من انواع الرياحين، واصله "بنفشه"^(٦١).
- ❖ جَلَّاب :ماء الورد من (كَلَّاب - كَلُّ ورد واب ماء)^(٦٢).

٨- مجموعة الالفاظ الخاصة بالحرف والاعمال.

- ❖ (استاد): بمعنى المعلم للحرفة او العلم او الفن، الاستاذ،رئيس المهنة او الصناعة^(٦٣).
- ❖ بيرقدار: وهي رتبة عسكرية حامل العلم من الفارسية بيرق علم ودار صاحب^(٦٤).
- ❖ حَمَلَة دَار : صاحب الحملة من الفارسية(تعرض للهجوم) اي الذي ينظم حملات الزيارة والحج والسر دار رئيس المجموعة او الحملة(عسكرية).
- ❖ رَبَّان : قائد السفينة، صاحب سكان المركب البحري من الفارسية مركبة من (راه) اي الطريق و(بان) اي الحارس فهو حارس الطريق^(٦٥).
- ❖ رَوَزَة حُون :قارئ العزاء الحسيني .خون من الفارسية بمعنى قارئ وروزة لفظة فارسية بمعنى الروضة.
- ❖ كليدار او كلي دار :فتعني حامل مفاتيح.

٩- مجموعة الالفاظ الخاصة بالامور المالية.

- ❖ خُرْدَة : بمعنى النقود المعدنية وبالأخص الصغير اما في اللغة الفارسية بمعنى تبقى من الامتعة والبضاعة (٦٦).
- ❖ رصيد : نهاية الحساب لفظة مصرفية، من الفارسية (رصيدن) الوصول (٦٧).
- ❖ سَرَّ مائة : وهي راس مال التجارة من الفارسية سر تعني الراس ومائة تعني الخميرة (٦٨).

١٠. مجموعة الألفاظ الخاصة بالطبيعة.

- ❖ بستان: معرب بوستان، وفي اللسان: البستان يعني الحديقة، وهو مركب من بوي اي رائحة، ومن ستان اي محل. في اللهجة العراقية المعاصرة تعني المزرعة الكبيرة ذات اشجار النخيل والحمضيات وفواكه اخرى (٦٩).
- ❖ جُنْبُد : زهر الرمان، ورد احمر من الفارسية (گنبد) (٧٠).

١١. مجموعة الألفاظ الخاصة بأسماء الحيوانات.

- ❖ بَطَّ : الاوز طائر اهلي مائي، قصير العنق عريض المنقار، يستوي فيه المذكر والمونث من الفارسية (بت) (٧١).
- ❖ جاموس : حيوان من فصيلة البقریات، من ذوات القرون تجمع على جواميس من الفارسية كاوميش مركبة من (كاو) بقرة و(ميش) علامة المذكر (٧٢).

١٢. مجموعة الألفاظ مختلفة المعنى.

- ❖ الارجوان: معرب " ارغوان "؛ صبغ احمر (٧٣).
- ❖ بارة = بَارَة : اصغر عملة، في الفارسية بمعنى المرة الاخرى ، هنا دوبارة في لعبة الشطرنج تعني المرة الثانية . (٧٤)
- ❖ باشا : رتبة من المقربين من السلطان من الفارسية پا اي الرجل وشاه اي الملك (٧٥).
- ❖ بِالرُّورُ : وتعني بالقوة من الفارسية انظر زورخانه وكذلك في المعرَّب زور يعني قوة بالفارسية. زور عليه : بمعنى ارغمه. ازور عليه يعني اضغط عليه (٧٦).
- ❖ بَخَتْ الطالع ومنها مَبْخُوْتُ اي المحظوظ : قال او حظ . (٧٧)
- ❖ بخشيش: هبه، وعطاء (٧٨).
- ❖ بد ذات : او بَدَات : كلمة فارسية من بد سي وهي مركبة من كلمتين عربية وفارسية
- ❖ برؤ : اذهب فعل امر من الفارسية (٧٩).
- ❖ برطيل : الرشوة من الفارسية (پرتله) اي المصيدة (٨٠).
- ❖ بَشْبَشَه: الوشوشة، الحديث الهامس من الفارسية (بچچه) (٨١).
- ❖ بهلوان: المهرج، الكلمة تعني الشجاع والقوي (٨٢).

❖ الالفاظ الفارسية في لهجة اهل ذي قار ❖

- ❖ بنك و بنج : المخدر الذى يدخل حين اجراء العمليات الجراحية (٨٣) .
- ❖ بهريز : حمية او تخفيف الاكل من الفارسية(پرهيز) بمعنى حمية اونظام غذائي او ريجيم (٨٤):.
- ❖ بَهَقَ : بياض رقيق في البشرة من الفارسية (بهك) (٨٥).
- ❖ پنج: رقم خمسة، ويستعمل في لعبتي النرد او الدومنة(٨٦).
- ❖ بيرق : العلم والرية، اللواء (٨٧).
- ❖ تازة :الجديد الطري من الخضار والفاكهة وغيرها تستعمل في صيغة الطازج (٨٨).
- ❖ جارة = چارة :مصير او حل من الاصل الفارسي(چاره) الوسيلة والتدابير (٨٩).
- ❖ جلاق = چلاق :ركلة بالقدم او بالرجل ويقال ضربه چلاق وفي الفارسية شلاق (٩٠).
- ❖ جهرة : شكل او مظهر للوجه او خُلُقَة اووجه او شوفة للاهانة من الفارسية بمعنى وجه (٩١):.
- ❖ خوش :اصلها خوب وهي كلمة فارسية بمعنى حسن و جيد او طيب(٩٢).
- ❖ دَرْدُ : هم والم وشكوى وهذه كلمة فارسية تعني الالم والوجع (٩٣).
- ❖ درويش : الفقير المسكين، الزاهد في متاع الدنيا، المتعبد(٩٤).
- ❖ رَوْتَقَ : اسم علم متداول وهو الحسن من كل شي،من الفارسية (رو) اي الوجه و(نيك) اي الحسن، حسن الوجه (٩٥).
- ❖ سخته او سَخْتَجِي نصاب او حَيَّال او واسع الحيلة والكلمة تعني (رجل السخّ تة) اي رجل الحيلة باللغة الفارسية(٩٦).
- ❖ سرجين :اليابس من روث الحيوانات يصنع على شكل اقراص تتشف وتحفظ لتستعمل اما كسماد للارض او كوقود للتور(مطال)(٩٧).
- ❖ شوباش : تعبير عن الاستحسان، تعبير عن التفاؤل الذي يتم بنثر الذهب على العروسين من الفارسية مركب من (شاد) اي السعيد و(باش) ليكن فهي تعني (ليكن سعيدا) (٩٨).
- ❖ شيرين : بمعنى حلو المذاق(٩٩).
- ❖ طز: لفظ تسفيه واستهزاء واظهار للامبالاة. من الفارسية (دژ) اي السيء القبيح(١٠٠).
- ❖ كاشان : الطرز من الفارسية (كاشانه) (١٠١).
- ❖ گردان :حلية ذهبية او فضية تتكون من سلسلة ومعلقة تعلق في الرقبة من الفارسية كرنبند(١٠٢).
- ❖ كُشْتَبان : الغطاء المعدني لراس الاصبع الذي يستخدمه الخياطون لدفع الابرة. من الفارسية (انكشت بان) مركبة من (انكشت) اصبع و(بان) اي الحامي فهي حامي الاصبع (١٠٣).

❖ كمنجه : الة عزف معروفة ، (كمانجه) (١٠٤).

❖ مرد = مردانة :الرجال الكريم وخصاله الحسنه صاحب النخوة والحمية (١٠٥).

هوامش البحث

- (١) طه : آية / ١١٣
- (٢) الرازي، فخر الدين محمد بن عمر بن الحسين، نهاية الايجاز في دراية الاعجاز، دار صادر، بيروت، ط١، ٢٠٠٤، ص ٤٢.
- (٣) صنعة ابو الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، تحقيق : محمد علي النجار، المكتبة العلمية، دار الكتاب المصرية، ص ١٧٠.
- (٤) الحجرات : آية / ١٣
- (٥) فؤاد عبد المعطي الصياد، القواعد والنصوص الفارسي، (بيروت : دار النهضة العربية للطباعة والنشر، ١٩٨٦)، ص ٩.
- (٦) م.مسعود اياد محمد حسين، العوامل المؤثرة في تطور اللغة الفارسية، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، مجلد ٣، الاصدار ١، سنة ٢٠١٣، ص ٢٤٧.
- (٧) د. حلمي خليل، المؤلّد في العربية، دار النهضة العربية، الطبعة الثانية، بيروت، ١٩٨٥ م، ص ١٣١.
- (٨) العلامة عبدالرحمن جلال الدين السيوطي، المزهّر في علوم اللغة وانواعها، محمد ابوالفضل ابراهيم وزميليه، نشر: دار احياء الكتب العربية. بلا ت، ص ٢٧٥.
- (٩) د. عزالدين اسماعيل في الادب العباسي، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٧٥ م، ص ٨١.
- (١٠) ابن منظور، لسان العرب دار ومكتبة الهلال، بدون تاريخ، بيروت، ١٣ ج، ص ٢٤١.
- (١١) غالب فاضل المطلبي، لهجة تميم واثرها في العربية الموحدة، دار الحرية للطباعة، ١٣٩٨ هـ.ق، بغداد، ص ٣٠.
- (١٢) ابراهيم انيس، في اللهجات العربية، لجنة البيان العربي، الطبعة الثانية، ١٩٥٢ م، ص ١٦.
- (١٣) علي بن حسين المسعودي، مروج الذهب ومعادن الجوهر، تحقيق محمد يحيى الدين عبد الحميد، الجزء الاول، بيروت، المكتبة المصرية، ١٤٠٧/١٩٨٧، ص ٢٧٨.
- (١٤) ياقوت ابن عبد الله الحموي، معجم البلدان، تحقيق فريد عبد العزيز، ج ٤، ط١، بيروت، دار الكتب العلمية، ١٤١٠ هـ / ١٩٩٠ م، ص ٣٣٤.
- (١٥) محمد بن جرير الطبري، تاريخ الامم والملوك، مراجعة وتقديم نواف جراح، ج ١، ط١، بيروت، دار صادر، ١٤٢٤ هـ / ٢٠٠٣ م، ص ٢٩١.
- (١٦) موقع الكتروني <http://www.nasiriyah.org/ara/post>
- (١٧) بهيجة خليل اسماعيل، موسعة حضارة العراق، بغداد، ١٩٨٥، ج، ص ٢٢١.
- (١٨) مؤيد سعيد العمارة، موسوعة حضارة العراق، ج ٣، ص ١٠٤ - ١٠٥.
- (١٩) علي بن محمد ابن الاثير، الكامل في التاريخ، ج ٩، بيروت، ١٩٨٣، ص ٢١٩.

- (٢٠) المصدر السابق نفسه، ص ١٧
- (٢١) د. سعدي ضناوي، المعجم المفصل في المعرب والدخيل، دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، سنة ٢٠٠٤، بيروت ص ١٧١.
- (٢٢) د. سعدي ضناوي، ص ١٩
- (٢٣) د. سعدي ضناوي، ص ٣٢.
- (٢٤) د. سعدي ضناوي، ص ٦٧.
- (٢٥) د. سعدي ضناوي، ص ٩٧.
- (٢٦) ادي شير، ص ٢٩
- (٢٧) برهان قاطع، ج، ص ٤٢٨
- (٢٨) د. سعدي ضناوي، ص ١١٦.
- (٢٩) د. سعدي ضناوي، ص ١٤١.
- (٣٠) د. سعدي ضناوي، ص ١٤٦.
- (٣١) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٨١.
- (٣٢) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٦٧.
- (٣٣) دكتور سعدي ضناوي، ص ٥٠.
- (٣٤) رفعت رؤف البزركان، الإلفاظ الدخيلة في اللهجة العراقية الدارجة، ط١، بغداد، الدار العربية ٢٠٠٠ م، ص ١٩.
- (٣٥) ادي شير، الإلفاظ الفارسية المعربة، ٦، ط٢، القاهرة، دارالعرب، ١٩٨٨ م، ص ١٥.
- (٣٦) المصدر السابق ص ١٩
- (٣٧) المصدر السابق ص ٢٠
- (٣٨) محمد حسين خلف تبريزي، تحقيق محمد معين، برهان قاطع، ج ١، ط٤، تهران، اميركبير، ١٣٦٢هـ، ص ١٢٧.
- (٣٩) دكتور سعدي ضناوي، ص ٥٠
- (٤٠) دكتور سعدي ضناوي، ص ٩٠.
- (٤١) برهان قاطع، ج ١: ص ٣٩٢
- (٤٢) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٣٠.
- (٤٣) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٢٥.
- (٤٤) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٤٣.
- (٤٥) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٤٩.
- (٤٦) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٥٠.
- (٤٧) دكتور سعدي ضناوي، ص ٣٩٨.
- (٤٨) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٦٠.
- (٤٩) دكتور سعدي ضناوي، ص ٣٠٨.

- (٥٠) دكتور سعدي ضناوي، ص ١١٧.
- (٥١) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٣١.
- (٥٢) دكتور سعدي ضناوي، ص ٤٠٦.
- (٥٣) دكتور سعدي ضناوي، ص ٤٤٩.
- (٥٤) دكتور سعدي ضناوي، ص ٤٩.
- (٥٥) دكتور سعيد ضناوي، ص ٥٦.
- (٥٦) دكتور سعيد ضناوي، ص ٢١٣.
- (٥٧) دكتور سعيد ضناوي، ص ٦٢.
- (٥٨) الدكتور سعدي ضناوي، ص ١٤٢.
- (٥٩) الدكتور سعدي ضناوي، ص ١٨٢.
- (٦٠) رؤف البرزكان: ١٩.
- (٦١) برهان قاطع، ص ٣٠٨.
- (٦٢) دكتور سعيد ضناوي، ص ١٥٦.
- (٦٣) شهاب الدين احمد الخفاجي، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، القاهرة، المطبعة الوهيبية ١٨٦٢م، ص ١٣.
- (٦٤) دكتور سعيد ضناوي، ص ١١٨.
- (٦٥) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٣٥.
- (٦٦) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٨٧.
- (٦٧) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٤٠.
- (٦٨) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٧٨.
- (٦٩) دكتور سعدي ضناوي، ص ٨٩.
- (٧٠) د. سعدي ضناوي، ص ١٦٢.
- (٧١) دكتور سعدي ضناوي، ص ٩٦.
- (٧٢) الدكتور سعدي ضناوي، ص ١٤٣.
- (٧٣) الجواليقي، ابو منصور: المعرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم، تحقيق عبدالرحيم، ٧٥، ط١، دمشق، دارالقلم، ١٩٩٠م، ص ٦٧.
- (٧٤) دكتور سعيد ضناوي، ص ٦٢.
- (٧٥) دكتور سعيد ضناوي، ص ٦٥.
- (٧٦) دكتور سعيد ضناوي، ص ٢٦٣.
- (٧٧) دكتور سعدي ضناوي، ص ٧١.
- (٧٨) معين، محمد: فرهنگ فارسی، ط٧، طهران، ١٣٨٤ش، ص ٢٢١.
- (٧٩) دكتور سعدي ضناوي، ص ٨٦.
- (٨٠) دكتور سعدي ضناوي، ص ٨١.

- (٨١) دكتور سعدي ضناوي، ص ٩٢.
 (٨٢) برهان قاطع، ج ١، ص ٣٤٨
 (٨٣) رؤف البرزكان، ص ٢٨
 (٨٤) د. سعدي ضناوي، ص ١٠٨.
 (٨٥) دكتور سعدي ضناوي، ص ١٠٩.
 (٨٦) معين، ص ٣٠٦
 (٨٧) د. سعدي ضناوي، ص ١١٧.
 (٨٨) د. سعدي ضناوي، ص ١٢٢.
 (٨٩) د. سعدي ضناوي، ص ١٤٢.
 (٩٠) د. سعدي ضناوي، ص ١٥٦.
 (٩١) د. سعدي ضناوي، ص ١٦٥
 (٩٢) د. سعدي ضناوي، ص ١٩٩.
 (٩٣) د. سعدي ضناوي، ص ٢٠٨.
 (٩٤) د. سعدي ضناوي، ص ٢١٤
 (٩٥) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٤٤.
 (٩٦) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٧١.
 (٩٧) دكتور سعدي ضناوي، ص ٢٧٥.
 (٩٨) د. سعدي ضناوي، ص ٢٩٧.
 (٩٩) د. سعدي ضناوي، ص ٣١٧.
 (١٠٠) د. سعدي ضناوي، ص ٣٣٥
 (١٠١) د. سعدي ضناوي. ص ٣٨٦.
 (١٠٢) د. سعدي ضناوي. ص ٣٩٢.
 (١٠٣) دكتور سعدي ضناوي، ص ٣٩٦.
 (١٠٤) دكتور سعدي ضناوي، ص ٤٠١.
 (١٠٥) دكتور سعدي ضناوي، ص ٤١٨.

مصادر البحث

١. القرآن الكريم
٢. ابراهيم، انيس : في اللهجات العربية، لجنة البيان العربي، الطبعة الثانية، ١٩٥٢ م.
٣. ابن الاثير، علي بن محمد، الكامل في التاريخ، ج ٩، بيروت، ١٩٨٣.
٤. ابن جني، ابو الفتح عثمان : الخصائص، تحقيق : محمد علي النجار، المكتبة العلمية، دار الكتاب المصرية.
٥. ابن منظور، لسان العرب، ج ١٣، بيروت، دار ومكتبة الهلال، بلا ت .

٦. آدي شير : الالفاظ الفارسية المعربة، ط٢، القاهرة : دارالعرب ١٩٨٨ م.
٧. اسماعيل، بهيجة خليل : موسوعة حضارة العراق، ج ١، بغداد، ١٩٨٥.
٨. اسماعيل، عزالدين : في الادب العباسي، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٧٥ م.
٩. حسين، اباد محمد : العوامل المؤثرة في تطور اللغة الفارسية، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، مجلد ٣، الاصدار ١، سنة ٢٠١٣.
١٠. البزركان، رفعت رؤوف : الالفاظ الدخيلة في اللهجة العراقية الدارجة، ط١، بغداد: الدار العربية، ٢٠٠٠ م.
١١. الجواليقي، ابو منصور: المعرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم، تحقيق عبدالرحيم، ط١، دمشق: دارالقلم، ١٩٩٠ م.
١٢. الحموي، ياقوت ابن عبد الله، معجم البلدان، تحقيق فريد عبد العزيز، ج ٤، ط١، بيروت، دار الكتب العلمية، ١٤١٠ هـ / ١٩٩٠ م.
١٣. الخفاجي، شهاب الدين احمد: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، القاهرة: المطبعة الوهبية، ١٨٦٢ م.
١٤. خلف تبريزي، محمد حسين: برهان قاطع، تحقيق محمد معين، ط٤، ج ١، تهران: اميركبير، ١٣٦٢ هـ.
١٥. خليل، حلمي : المؤد في العربية، دار النهضة العربية، الطبعة الثانية، بيروت، ١٩٨٥ م.
١٦. الرازي، فخر الدين محمد بن عمر بن الحسين : نهاية الايجاز في دراية الاعجاز، ط١، بيروت، دارصادر، ٢٠٠٤.
١٧. السيوطي، عبدالرحمن جلال الدين : المزهر في علوم اللغة وانواعها، محمد ابوالفضل ابراهيم زميليه، نشر: دار احياء الكتب العربية. بلا ت.
١٨. الصياد، فؤاد عبد المعطي : القواعد والنصوص الفارسي، بيروت : دار النهضة العربية للطباعة والنشر.
١٩. الطبري، محمد بن جرير، تاريخ الامم والملوك، مراجعة وتقديم نواف جراح، ج١، ط١، بيروت، دار صادر، ١٤٢٤ هـ / ٢٠٠٣ م.
٢٠. ضناوي، سعدي : المعجم المفصل في المعرب والدخيل، بيروت : دار الكتب العلمية، الطبعة الاولى، سنة ٢٠٠٤ .
٢١. العمارة، مؤيد سعيد : موسوعة حضارة العراق، ج ٣، بغداد، ١٩٨٥.
٢٢. المطلبي، غالب فاضل : لهجة تميم واثرها في العربية الموحدة، بغداد، دار الحرية للطباعة، ١٣٩٨ هـ.ق.
٢٣. المسعودي، علي بن حسين : مروج الذهب ومعادن الجوهر، تحقيق : محمد يحيى الدين عبد الحميد، ج١، بيروت : المكتبة المصرية، ١٤٠٧/١٩٨٧.
٢٤. معين، محمد:، فرهنگ فارسي، ط٧، طهران، ١٣٨٤ ش.

Sources :

1. al quran al kereem.
2. Ibrahim, Anees: in Arabic dialects, the Committee on the Arab statement, Second Edition, 1952.
3. Ibn al-Athir, Ali bin Mohammed, full of history, c 9, Beirut, 1983.
4. jne son, Uthman Abu al Fath: characteristics, achieving: Mohammed Ali al-Najjar, scientific library, Dar Egyptian writers.
5. son manser, the tongue of the Arabs, c 13, Beirut, Dar library Crescent, without t.
6. Ide Cher: wordy Persian Arabized, 2nd Floor, Cairo: Dararab 1988.
7. Ismail, joyful Khalil expanded civilization of Iraq, c 1, Baghdad, 1985.
8. Ismail, Ezzedine: in literature Abbasi, Arab Renaissance Publishing House, Beirut, 1975.
9. Hussein, Iyad Mohammed factors are instrumental in the development of Persian language, the magazine Babylon Center Humanist 0.3 folder, Issue 1, 2013.
10. Bazerkan, lifted Rauf: wordy exotic in the Iraqi dialect slang, i 1, Baghdad: Arab House. 0.2000 m.11. aljualiqli, 'abu mnswr: almaerab
11. min alkalam alaejmy ealaa huruf almaejim, tahqiq ebdalrhym, t 1, dmshq: daralqlm, 1990 m.
12. alhmwy, yaqut aibn eabd allh, mejm albuldan, tahqiq farid eabd alezyz, j 4, t 1, byrwt, dar al kutub alelmyt, 1410 h / 1990 m.
13. alkhfajy, shihab alddin ahmd: shifa' alghalil fima fi kalam alearab min alddakhil, alqahrh: almutbaeat alwahbiata, 1862 m
14. khalf tabrizi, muhammad hsyn: burhan qatiea, tahqiq muhammad mueayin, t 4, j 1, tahran: amyrykbyr. 1362 h.
15. khalil, hlmy: almuallid fi alearabiat, dar alnnahtat alearabiata, alttubeat alththaniata, byrut, 1985 m.
16. alrrazi, fakharr alddin muhammad bin eumar bin alhsyn: nihayat alaiijaz fi dirayat alaiejazi, t 1, bayrut, dar sadir, 2004.
17. alssayuti, ebdalrrahamn jalal aldyn: almzhr fi eulum allughat wainwaeha, muhammad abwalfdl 'iibrahim wazmylyh, nshr: dar 'iihya' al kutub alearabiati. bila t.
18. alssiad, fuad eabd almety: alqawaeid walnnusus alfarsi, byrwt: dar alnnahtat alearabiat lilttabaeat walnnashr.
19. alttabri, muhammad bin jarir, tarikh al'umam walmaluk, murajaeat wataqdim nawaf jarah, j 1, t 1, byrwt, dar sadr, 1424 h / 2003 m.
20. danawia, sedy: almaejam almufassil fi almaerab walddakhil, bayruta: dar al kutub aleilmiat, alttubeat alawlaa, sanat 2004.
21. aleimarat, muayid saeid: mawsueat hadarat aleiraqi, j 3, baghdada, 1985.
22. almtlbi, ghalib fadl: lahjat tmym wa'athariha fi alearabiat almuahhadati, baghdad, dar alhurriat lilttabaeati, 1398 h.q.
23. almaseudi, eali bin hasyn: marawj aldhahab wamaeadin aljawhr, thqiq: muhammad yahyaa alddin eabd alhmud, j 1, byrwt: almktbt almisryt, 1407/1987.
24. mueayn, mhmd:, farahnk farsy, t 7, tahran, 1384 sh.
25. <http://www.nasiriyah.org/ara/post>